



FRENCH, BOOKS & ADVENTURE

*Fatou Diome
une autrice franco-sénégalaise*

MANUEL DE L'APPRENANT



FATOU DIOME, LA MÉMOIRE DES AÎNÉS

L'AUTRICE



Fatou Diome Fatou Diome est née en 1968 à Niodor sur la petite île de Guior, au sud-ouest du Sénégal. Conçue hors mariage, ses parents se marient ensuite chacun de leur côté et la petite fille est élevée par ses grands-parents.

Sa grand-mère, Aminata et son grand-père sont tous les deux pêcheurs. Pendant son enfance « ce n'était que mes grands-parents qui me traitaient comme une personne », dit-elle plus tard. Sa grand-mère est sa complice à laquelle elle confie tous ses petits cahiers, son grand-père son guide dans la vie avec la formule: « Va au bout de toi-même avant de demander de l'aide, ta détermination est le plus fiable des secours ».

Elle confiera plus tard que l'écriture est pour elle, depuis l'âge de 13 ans, un moyen de s'extraire de ses « chaos intérieurs » et de manifester sa présence au monde. Elle se rend à l'école de son propre chef, sans autorisation, jusqu'à ce que ses grands-parents acceptent enfin de l'y inscrire. À treize ans, elle commence à écrire. Puis elle étudie au lycée de M'bour, travaille en tant que servante en Gambie et finit par entamer des études universitaires à Dakar. À ce moment, elle songe à devenir professeur de français, loin de l'idée de quitter son pays natal. En 1991 elle rencontre à l'université de Dakar un Français. Ils se marient et s'installent en 1994 à Strasbourg, dans la région d'origine de son mari, l'Alsace, dans l'optique de permettre à Fatou Diome de finir ses études en France et de retourner ensuite vivre au Sénégal. Mais elle est rejetée par sa belle-famille et elle divorce après deux ans de mariage. Elle continue malgré tout ses études à Strasbourg et en parallèle de ses études puis de son poste à l'université, elle se consacre à l'écriture. En 2001, elle publie un premier recueil de nouvelles, *La Préférence nationale*. En 2002, elle obtient la nationalité française. Et en 2003 c'est le succès avec son roman *Le ventre de l'Atlantique*!

AUCUNE NUIT NE SERA NOIRE

VOCABULAIRE

verbe	traduction	substantif	traduction
râmer		Le marin pêcheur	
caler		Le matelot	
Se noyer		Une kyrielle	
enjoliver		Le chez-soi	
démentir		Le revenant	
endurer		L'agrément	
suffir		Les affres	
éliminer		Les gains	
perdurer		La ripaille	
écorner		La peau de vache	
narrer		La cigüe	
assommer		Le pendant	

Dans ce livre, Fatou Diome puise sa force dans l'enseignement de ses grands-parents, qui l'ont élevée sur l'île de Niodior au Sénégal. Son grand-père, marin-pêcheur qu'elle appelait affectueusement "*mon capitaine*", lui a transmis une philosophie de vie qui la guide encore aujourd'hui : "*Tu crois que tes pleurs vont nous ramener plus vite au village ? Allez rame !*", lui disait-il quand elle pleurait en mer. Une leçon qu'elle a retenue : "*Les jérémiades¹ ne nous sauvent de rien*".

EXTRAIT 2: LE RETOUR AU PAYS

Le retour au pays! Depuis que l'homme voyage, la littérature en disserte. De siècle en siècle, des kyrielles de poètes enjolivent le retour au pays, en font des kilométriques fables. Des fables tellement merveilleuses que tout honnête lecteur en vient à démentir Orphée, car, s'il est vrai qu'il retrouve un si merveilleux chez-soi, le revenant s'en était-il éloigné par masochisme? Se demande-t-on. Seuls les voyages d'agrément sont tentants! Quel humain, sain de corps et d'esprit, laisserait les siens et s'en irait endurer les affres de l'exil sans y être poussé par d'impératives raisons? Or, si les gains du voyage et l'expérience acquise ailleurs suffisent parfois pour éliminer certaines de ces raisons, il en est d'autres qui perdurent toute une vie. Celles -là, quoi que vous fassiez, elles vous attendent à chaque retour.

¹ whinge

La vérité est que les retours au pays ne se valent pas, ils ne sont pas tous faits de ripailles et de colliers de fleurs. Seulement, chut! Amour-propre ou scrupules à l'idée d'écorner l'image de la terre de nos racines? [...] Amis de France, de Belgique et d'Allemagne, quand je vous narre les pélicans et les crabes violonistes du Saloum des heures durant, pardonnez-moi; ce faisant, je me retiens peut-être de vous assommer avec des salades de telle peau de vache, que j'appelle tante comme on boit la cigüe. Er qu'auriez-vous dit de son pendant masculin?

A un autre endroit, Fatou raconte comment son grand-père lui avait enseigné la fraternité et la laïcité sans grands mots mais en agissant avec une ouverture d'esprit comme le jour où il accueille chez lui un curé français. Grâce à cette rencontre, Fatou découvre dans son petit village du Sénégal, la musique classique, plus précisément les Suites pour violoncelle de Johann Sebastian Bach!

I. INTERVIEWS

1. Lis les textes à blancs et cherche d'abord la signification des mots que tu ne connais pas. Quel en est l'article: féminin ou masculin?
2. Écoute les petites vidéos et remplis les blancs avec le vocabulaire.

<https://www.youtube.com/watch?v=Ya3YET-K7WM>

1. Changer sa représentation de l'autre

Remplis les blancs avec les mots: mépris- xénophobie- rejet- regard- immigré- expatrié

Quand vous êtes Canadien, Blanc ou Argentin et que vous venez vous installer en France, vous êtes un, quelqu'un qui voyage, qui est libre de voyager et si vous êtes Africain, ou Indien ou Afghan, vous venez en France ou en Allemagne, vous êtes l'....., peu important les raisons pour lesquelles vous êtes là.

Et donc cette représentation de l'autre, l'Europe doit corriger son si elle ne veut pas encourager la parce que la représentation qu'on se fait de l'autre alimente ensuite le repli sur soi, le

Voir quelqu'un qui est en règle, essayer de savoir pourquoi cette personne vient, les Européens ne se le demandent plus. Ils vous croisent, vous avez l'air étranger, vous êtes venu pour la tarte à la crème.

Non! L'Europe doit se respecter davantage. On ne vient pas que chercher du pain, on peut venir aussi pour la liberté, pour la démocratie, pour la culture européenne. Donc l'Europe aussi nous livre un vrai d'elle-même en pensant qu'il n'y a que l'alimentation qui amène les gens. Elle n'a que ça à proposer? Je pense qu'elle a plein d'autres choses à offrir!

2. Être chez soi partout sur terre

Je suis maintenant aussi Alsacienne. Quand je vais à l'étranger je parle toujours de Strasbourg. C'est là où j'ai étudié. C'est ma ville aujourd'hui. C'est l'Alsace, c'est une région très typique en France et très belle. On gagne à la connaître. Quand vous dites "Je suis Sénégalaise et je vis en Alsace, les gens disent "Ah le froid!". Moi je vais vous dire ça vous apprend juste à aimer le chocolat chaud. Et puis quand les Alsaciens vous adoptent vous êtes vraiment chez vous. **La multiplicité pour moi c'est l'identité d'aujourd'hui. On parle de mondialisation. Il n'y a aucune raison que les marchandises circulent et pas les humains qui les produisent.** Pour moi, ma mondialisation elle est effective depuis très longtemps. Depuis plus de vingt ans je ne me pose plus cette question. C'est vrai quand j'arrive au Sénégal ils me regardent comme une Française. Ils me disent: "T'es arrivée quand? Et quand est-ce que tu rentres?". Je suis supposée être chez moi! Ils devraient dire "Quand est-ce que tu repars?". Et quand je suis en France ou quand je voyage en Europe, on me regarde comme Fatou l'Africaine. Peut-être que c'est plus facile de voir ma couleur que de voir ce que je partage avec eux. Aujourd'hui on doit repenser au niveau international la question de l'identité et du passport et du droit à circuler. Vous savez l'article 13 de *la Déclaration des Droits de l'Homme* dit que tout être humain a le droit de circuler librement et de choisir sa résidence à l'intérieur d'un état. Et tout être humain a le droit de partir de tout pays, y compris le sien, et de revenir aussi. On doit réinterroger cet article et le compléter. Les règles par rapport aux frontières d'il y a quelques années ne sont plus du tout valables aujourd'hui. Ça ne correspond plus du tout à la réalité politique, économique et sociale. Les gens voyagent. Il faut les briser ou les assouplir. **Dire à un Sénégalais qu'il est né au Sénégal et qu'il doit être sédentaire comme un baobab ça ne répond plus à aucune logique. Parce qu'il n'y a aucune raison que les autres viennent nous visiter ou parfois travailler ou investir chez nous et qu'on n'ait pas le droit de faire pareil.** Parce que l'Afrique ne va pas se transformer comme un zoo

où les gens vont venir nous observer et repartir sans nous. Il faudra que les gens qui viennent en Afrique puissent accepter que les Africains accèdent aussi à cette même mobilité. Parce qu'aujourd'hui quand on parle de cet article des droits humains en réalité cet article n'est effectif que pour les pays développés. Il n'y a que eux qui peuvent voyager librement et choisir leur résidence librement.



PRODUCTION ÉCRITE

Choisis dans un des deux derniers paragraphes **une citation marquée en gras** et explique-la avec tes propres mots. Dis si tu es du même d'avis que Fatou Diome et développe ton idée. (150 mots)

3. Apprendre des autres sans se dénaturer

Il faut que l'Afrique **soit** consciente de ses richesses mais que l'orgueil ne l'**aveugle** pas non plus.

Nous pouvons **être** fiers sans **être** sectaires

Mais de la même manière nous pouvons **apprendre** des autres sans nous **dénaturer**.



Quand emploie-t-on le **subjonctif** et quand l'**infinitif**?

SOLUTIONS

INTERVIEWS

1. Changer sa représentation de l'autre

Quand vous êtes Canadien, Blanc ou Argentin et que vous venez vous installer en France, vous êtes un **expatrié**, quelqu'un qui voyage, qui est libre de voyager et si vous êtes Africain, ou Indien ou Afghan, vous venez en France ou en Allemagne, vous êtes l'**immigré**, peu important les raisons pour lesquelles vous êtes là. Et donc cette représentation de l'autre, l'Europe doit corriger son **regard** si elle ne veut pas encourager la **xénophobie** parce que la représentation qu'on se fait de l'autre alimente ensuite le repli sur soi, le **mépris**. Donc l'Europe aussi nous livre un vrai **rejet** d'elle-même en pensant qu'il n'y a que l'alimentation qui amène les gens. Elle n'a que ça à proposer? Je pense qu'elle a plein d'autres choses à offrir!